

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛИЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Стилистика первого иностранного языка (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.  Климова Н.И.
(академик) (инициалы)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(академик) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Стилистика первого иностранного языка (английский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Дайте определение понятию «стилистический прием».

- A) a subsystem of the principles, extralinguistic circumstances, and the effect of the usage of phonetic, morphological, lexical, and syntactic language means of expressing human thoughts and emotions;
- Б) reflection of reality in linguistic and extralinguistic contexts from the speaker's/writer's point of view;
- В) phonetic, morphological, lexical and syntactic figures of speech formed on the basis of language units and forms;
- Г) linguistic or situational encirclement of a language unit in which it finds itself in speech.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК 1.1)

2. Выберите предложение, которое передает значение идиомы.

That was a slap in the face.

- А) Someone hit me in the face.
- Б) Someone insulted me.
- В) Someone complimented me.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Дайте определение понятию «индивидуальный авторский стиль».

Individual style is:

- А) A material, sensuously perceived object appearing in the process of cognition and communication in the capacity of a representative of another object and used for receiving storing, recasting and transforming information about this object
- Б) A unique combination of language units, expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer's works or utterance easily recognizable
- В) A system of interrelated language means which serve a definite aim in conversation
- Г) A unit of language functioning within the sentence or within a part of it which by its sound or graphical form express a concrete or abstract notion or a grammatical notion through one of its meanings and which is capable of enriching its semantic structure by acquiring new meanings and losing old ones.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Дайте определение понятию «функциональный стиль»

Functional Style is:

A) A unit of language functioning within the sentence or within a part of it which by its sound or graphical form expresses a concrete or abstract notion or a grammatical notion through one of its meanings and which is capable of enriching its semantic structure by acquiring new meanings and losing old ones.

Б) The invariant of the phonemic, morphological, lexical and syntactical patterns circulating in language-in-action at a given period of time.

В) A system of interrelated language means which serve a definite aim in conversation.

Г) A unique combination of language units, expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer's works or utterance easily recognizable.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. В чем основная функция риторического вопроса?

Rhetorical questions:

А) Demand definite information

Б) Are similar to ordinary interrogations

В) Serve to express the emotions of the speaker

Г) Are special communicative type of the sentence

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Определите предмет изучения следующих разделов стилистики. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Раздел стилистики		Предмет изучения
1)	linguistic stylistics	А)	deals with the stylistic expressive means of a certain literary work or author, or literary trend
2)	communicative stylistics	Б)	investigates the peculiarities of functional styles and expressive means of language
3)	literary stylistics	В)	studies real texts and their communicative potential
4)	contrastive - comparative stylistics	Г)	investigates stylistic potentialities of two or more language in comparison.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1).

2. Определите семантические принципы фразеологизмов:

	Виды фразеологизмов		Семантические связи
1)	фразеологических сращений	A)	The emotional quality is based upon the image created by the whole.
2)	фразеологических единств	Б)	They are not only motivated but contain one component used in its direct. meaning while the other is used figuratively.
3)	фразеологических сочетаний	В)	Represent the highest stage of blending together.
4)	фразеологические выражения	Г)	They are stable, idioms proper based on the semantic principles of inseparability.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Соотнесите слова в предложениях для создания художественных образов:

1)	Rain is	A)	a firework
2)	Anger is	Б)	a prison
3)	Peace is	В)	a rose
4)	Poverty is	Г)	sadness

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Соотнесите слова в предложениях для создания метафор:

1)	A traitor is	A)	the hammer of God
2)	Life is	Б)	a many-headed beast
3)	Thunder is	В)	a journey
4)	A crowd is	Г)	a snake

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Определите фигуры речи, соотнеся их с основной стилистической чертой:

1)	Similie	A)	A figure of contrast based on the combination of semantically incompatible words describing one referent;
2)	Oxymoron	Б)	A play on homonymic or polysemantic words;
3)	Antithesis	В)	A figure of identity consisting in expressive comparison of two belonging to different

			semantic classes objects which have something in common;
4)	Pun	Г)	A figure of contrast at the level of two semantically opposite phrases.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность стилистического анализа текста согласно языковым уровням:

- А) lexical
- Б) syntactical
- В) morphological
- Г) phonetic

Правильный ответ: Г, В, А, Б.

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК 1.1)

2. В какой последовательности изучаются лексико-семантические стилистические приемы?

- А) figures of quality – фигуры речи качества
- Б) figures of quantity – фигуры речи количества
- В) figures of substitution – фигуры речи замещения

Правильный ответ: В, Б, А.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. В какой последовательности изучается стилистический прием «метонимия»?

- А) synecdoche/ синекдоха
- Б) euphemism/ эвфемизм
- В) metonymy/ метонимия
- Г) periphrasis/ перифраз

Правильный ответ: В, А, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. В какой последовательности изучают стилистический прием «метафора»

I

- А) развернутая – sustained metaphor
- Б) простая – simple metaphor

II

- А) когнитивная – cognitive metaphor

- Б) номинативная – nominative metaphor
В) образная – imaginative metaphor
Правильный ответ: I – Б, А II – Б, А, В.
Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Установите последовательность стилистических приемов языкового уровня.

- A) syntactical
Б) phonetical
В) lexicosemantic.

Правильный ответ: Б, В, А
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное словосочетание

Reflection of reality in linguistic or extralinguistic contexts from the writer's point of view is called _____.

Правильный ответ: artistic image / художественный образ

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Hyperbole is a deliberate _____.

Правильный ответ: exaggeration / преувеличение

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Напишите пропущенное слово:

The variety of metaphor based upon the principle of identification of human beings with surrounding things is known as _____.

Правильный ответ: antonomasia/ антономазия.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Напишите пропущенное слово:

A figure of contrast based on the combination of semantically incompatible, almost antonymous words describing one referent is called _____.

Правильный ответ: oxymoron/оксюморон

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Напишите пропущенное словосочетание:

The branch of stylistics which investigates stylistic potentialities of two or more languages in comparison is called _____.

Правильный ответ: comparative (contrastive) stylistics / сравнительная стилистика
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово

A context of a chapter, a story, or the whole book is called _____.

Правильный ответ: megacontext / мегаконтекст

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Напишите пропущенное слово:

The main stylistic feature of _____ is positive sense of structure with double negation.

Правильный ответ: litotes /литота

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Напишите пропущенное слово:

When the speaker ascribes human behavior, thoughts and actions to inanimate objects, he resorts to the stylistic device of _____.

Правильный ответ: personification/ олицетворение.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Напишите пропущенное словосочетание.

Antithesis is a figure of contrast at the level of two semantically _____.

Правильный ответ: opposite phrases/противоположных фраз

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Напишите пропущенное словосочетание:

A set of certain rules in a certain epoch and in a certain society which is considered to be most correct and standard is known as _____.

Правильный ответ: language norm/ языковая норма

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Определите, как семантика данных сложных существительных зависит от их фонетического произношения:

- 1) overwork 2) bookcase 3) mankind

Ответ поясните.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

'overwork – сверхурочная работа

over'work – перегрузка, переутомление

'bookcase – книжный шкаф, этажерка

book'case – книжная обложка

'mankind – мужчины (а не женщины)

man'kind – человеческий род, человечество

Критерии оценивания:

Роль ударения имеет смыслоразличительную роль, что наглядно представлено в этом задании.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Сгруппируйте отдельно фразеологические единицы, содержащие

А) метафоры, Б) метонимии

the weaker vessel - женщина;

all ears - очень внимательный;

an old hand - опытный человек;

old box - старая лиса, хитрец;

blue bonnet - шотландец;

to count noses - считать голоса (на выборах)

queer fish - чудак;

slow coach - отсталый, туповатый

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

А) metaphor

the weaker vessel

old box

queer fish

slow coach

Б) metonymy

all ears

an old hand

blue bonnet

to count noses

Критерии оценивания:

В данном упражнении задание – определение метафор и метонимий зависит от вида переноса значений: по сходству или сложности понятий.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Выделите метафоры среди метонимий

1. Father is a treasure, a brother is a comfort, but a friend is both. 2. Pat's got somebody in her mind's eye. (K. S. Prichard) 3. The heart that once truly loves never forgets. 4. The heads of the church and State reaped only that which they had sown. (Th. Macaulay). 5. Absence makes the heart grow fonder. 6. He was tolerably stricken in years by this time. (Ch. Dickens). 7. The servant answered the bell. 8. An enemy's mouth seldom speaks well. 9. He's hand in glove with you against me. (A. Cronin). 10. We're ruled by the inventors and human nature, and we live in Queer Street, Mr. Desert. (J. Galworthy). 11. Young man, you're ready with your tongue. (D. Cusack). 12. The

company found their tongues at last. (H. Caine). 13. Flesh and blood could not stand the strain.(A. Doyle). 14. I saw him down at the hotel shouting the drinks for Sam. I think he's pretty fond of bottle now. (J. Aldrige). 15. Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings.

Ответ поясните.

Время выполнения – 30 мин.

Ожидаемый результат:

Метафоры

1. truly loves never forgets
2. reaped
3. had sown
4. makes grow fonder
5. speaks well
6. found
7. could not stand
8. tripped by

Метонимии

1. The heart
2. The heads of the church and State
3. The heart
4. mouth
5. tongues
6. flesh and blood
7. two hours
8. rosy wings.

Критерии оценивания:

В данном задании необходимо точно разделить метафоры и метонимии, четко определив их природу и функции.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Выделите метафоры среди метонимий.

1. How to earn daily bread by my pen was then the problem (B. Shaw).
2. A loose tongue wagged spitefully outside the hospital (A. Cronin).
3. He bears no malice for you or your relatives.
4. The pen is mightier than the sword.
5. Proverbs are the wisdom of the streets.
6. As things were he had to put his pride in his pocket – he couldn't quarrel with his bread and butter (A. Cronin).
7. Fortune gives her hand to a bold man.
8. It's well known, isn't, that her circle is very free and easy (J. Galsworthy).
9. We're badly in need of new blood (A. Cronin).
10. His tongue failed him.
11. How is the word threatening you?
12. Hungry bellies have no ears.
13. Idleness is the mother of all evil.
14. Misfortunes come on wings and depart on foot.
15. The captain was ashore, where he had been engaging some new hands to make up his full crew.

Ответ поясните.

Время выполнения – 30 мин.

Ожидаемый результат:

Метафора

1. wagged spitefully
2. wisdom
3. to put his pride in his pocket
4. failed him
5. threatening you
6. come
7. depart

Метонимия

1. A loose tongue
2. of the streets
3. his bread and butter
4. His tongue
5. the world
6. on wings
7. on foot

Критерии оценивания:

Особенности данного задания является определение метафор среди метонимий. Необходимо распознать различные виды метафор.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Практическое задание:

Проанализируйте зависимость семантики от грамматического значения в следующих словосочетаниях:

- | | | |
|-----------------|---|----------------|
| 1. still lifes | ≠ | still lives |
| 2. cloth basket | ≠ | clothes basket |
| 3. good train | ≠ | goods train |
| 4. saving bank | ≠ | savings bank |

Ответ поясните.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

- | | | |
|-----------------------|---|----------------------|
| 1. натюрморты | ≠ | спокойная жизнь |
| 2. полотняная корзина | ≠ | корзина для белья |
| 3. хороший поезд | ≠ | товарный поезд |
| 4. сбербанк | ≠ | сберегательная касса |

Критерии оценивания: При выполнении данного задания необходимо сделать перевод словосочетаний, проанализировав взаимосвязь семантического и грамматического значений их составных частей.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической комиссии института

Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

